

英文複合句的中譯

—兼論電腦翻譯軟體的侷限

許秋將*

摘 要

本論文第一部份擬針對英文複合句的句型作條列式分析。複合句的組成單元，除主要子句外，尚可能同時存在一至多個形容詞子句，過去分詞片語，現在分詞片語及形容詞片語。理解並進而翻譯複合句，前提是要先能辨認這些組成單元。在翻譯策略上，採取先分解句型再組合句意。第二部分，筆者想就教學法提出新嘗試。在引導學生對英文複合句作分析之前，先採取「逆向教學法」，亦即要學生先不更動語序把英文直譯成中文。這樣可以讓學生頓悟，不調整語序根本無法將英文複合句譯成具有可讀性的中文。另外，筆者想探索如何幫學生建立視覺語感。本論文第三部分擬探討電腦翻譯軟體的中譯功能，主要是因為時下學生學英文不重中英文語言差異的比較，而反向倚賴電腦翻譯。複合句的翻譯，可破除電腦翻譯的迷思。

關鍵詞：英文複合句句型、中英文語序倒置、逆向教學法、電腦翻譯軟體

* 元培科學技術學院英文講師。

壹、前言

翻譯是一種純粹抽象的思維活動。譯者的宿命是他（她）不能作暢所欲言式的主觀陳述。不管待翻譯的原文是中文、英文、德文、希臘文、梵文抑或任何其它語言，譯者只有一個使命：用譯文再現原文的原意。從這個信念出發，無庸置疑，翻譯的先決條件就是要能理解原文。但理解原文之後，在翻譯過程中，原文跟譯文之間語法結構的差異及語序上的前後倒置，往往形成根深蒂固，粘附性的句型障礙；也就是說，譯文容易受困在原文的語法跟語序的框框裡¹。爲了能就輕駕熟的拆掉這個框框，本文針對英文譯成中文，在面對複合句時，中英文語序前後倒置的根本差異進行歸類，並試圖提出訓練翻譯技能的策略。

本文的第一部份先就英文複合句中，其語序跟中文的語序明顯顛倒的，作出歸類。一般文法書中，對於複合句句型結構的分析，通常多在強調句中從屬子句的修飾及限制功能。但對於語序倒置，中英文語法結構上的根本差異問題，反而不會深入剖析。一般學生，若對語序倒置的語言差異，不曾做過歸納式的探討，不要說翻譯英文，甚至有可能連閱讀英文都會處處百思不解。故本文第一部分，試彌補一般文法書的不足，將英文複合句語序跟中文語序顛倒的語義單元，進行歸類分析。

第二部份，筆者想就教學法作一番探索。首先我們必須確認一個事實，翻譯訓練是一種技能訓練；而技能的養成唯有透過反覆的練習跟實踐。因此，要訓練學生將英文複合句譯成中文，最基本的方法就是採一系列的單句強化練習。在引導學生對英文複合句作分析之前，筆者建議採「逆向教學法」，亦即要學生先試試不更動語序把英文直譯成中文。先製造錯誤，再討論。不更動英文語序的直譯句，絕對有助於學生分辨並且理解中英文語法結構的基本差異，從而確立不調整語序，根本無法將英文複合句譯成具有可讀性的中文。另外，在這一部份，筆者想探索如何幫助學生培養出「視覺語感」。

本文第三部份是一充滿好奇跟歷險意味的章節。筆者在此之前從未使用過電腦翻譯軟體。只是這幾年，學生交翻譯作業，會收到一些語意錯亂完全不合邏輯的譯文。詢問之下，才知道是用電腦翻譯軟體完成的作業。而且這種把電腦翻譯軟體當作工具來使用的現象，似乎正在普及化。因此，筆者覺得有必要針對電腦翻譯軟體的功能進行測試。想把英文繁冗的複合句譯成中文，不要說學生，連翻譯家有時候都還要絞盡腦汁；筆者實在很好奇，翻譯軟體究竟會把英文複合句譯成怎樣的中文。中英文語序倒置的問題翻譯軟體有沒有辦法處理？如果讀者諸君碰巧也從未使用過翻譯軟體，會測出怎樣的結果，請一起拭目以待。

¹ 劉宓慶，《當代翻譯理論》，（台北：書林出版社，1993），頁110。

貳、英文複合句中的形容詞子句、分詞片語跟

形容詞片語與其中譯時語序倒置的問題

如果照文法書的定義，英文複合句指的是含有一個或多個主要子句同時又存有一個或多個從屬子句的句子²。很顯然的，文法書沒有也不會涉及中英文語法跟語序的根本差異問題。先舉一例：

Some products used by us give off chemicals that we cannot see.

針對這個句子，典型的文法書一定會明確指出 *some products give off chemicals* 為該句的主要子句，*used by us* 是過去分詞片語，而 *that we cannot see* 是該句中的形容詞子句。對於句型結構的分析大體到此為止。至於怎樣去理解進而轉譯成中文，顯然被文法書列為非我族類不予討論。雖然到目前為止，我們得承認，想真正登堂入室，徹底入解英文的語法結構，還是萬變不離其宗，只能靠研讀文法。但問題是，對中國學生來說，英文文法都只在剖析英文，鮮少或應該說幾乎不會觸及中英文句型的比較。沒有比較，自然不會去作分析；對於中英文兩種語言本質性的差異也就遲遲無法理解。尤其是在面對繁冗的複合句時，即使反覆閱讀，句子仍似越纏越亂的線團，這問題就出在中英文兩種語言的語序並非順序對應而是前後倒置。

中英文語序倒置是一個普遍現象。就語言邏輯來說，語序倒置，儼然是思考順序倒置，甚至可以說，就是思考順序錯亂。如果我們回到先前的例句：

Some products used by us give off chemicals that we cannot see.

中英文的語序若是同步順序對應，這句英文即可轉譯成：

一些產品被使用著我們散發出化學物質我們看不見。

對於具備中文語感的人來說，這句譯文完全不具有可讀性，而且勉強依照字面上去理解，會覺得這句子語意錯亂—產品被使用藉著我們散發出化學物質，無形中這句子也透露出說話者思考錯亂。當然，這個直譯句更傳達一個強烈訊息：在一般英文課堂上，光講英文文法不夠，必須同時注重中英文語序差異的對比分析。

² Norwood Selby, *Sentence Writing Simplified*, (New York, Harpercollins College Publishers, 1992), Pp.58-59.

中英文語言表象的語法差異跟深層語義所賴以彰顯的思考邏輯的差異，是一個極複雜全面性的比較語言學的課題。我們在這裡只針對英文複合句中，造成中英文語序倒置的四種語義單元作歸類跟比對。劉宓慶先生在其《當代翻譯理論》一書中指出，「漢語思維方式可以決定句法」³。換句話說，說中文的人，他們所說出寫出的句子，其思考順序完全對應句子的語序。舉個簡單的中文例句：

我喜歡聽可以令我感覺年輕的音樂。

如果我們也反其道而行，把這句子按中文語序直譯成英文，所譯出來的英文將是：

I like to listen to making me feel young music.

這句英文顯然會使英文是母語的那些外國人一陣錯愕；怎麼會寫出這種思考跟語序同步錯亂的英文句子。這句中文正確的英譯應該是：

I like to listen to music that makes me feel young.

而此句英文正確的中譯又回到：

我喜歡聽令我感覺年輕的音樂。

透過這個例句的轉換互譯，我們具體的看到所謂中英文語序倒置的現象。

中文的詞語中有所謂「一葉落而知秋」，這是歸納式的推論。同理我們也可以推論說，對一個語法概念不懂，所有會觸及到該語法的句子都會全部讀不懂。正所謂「一葉以蔽泰山」。你把一片葉子貼在眼前，就見不到前面任何的視野。中英文語序倒置的問題，就是這片葉子。要取下這片葉子，其實不難。就英文的複合句來說，要探討中英文語序倒置的問題，關鍵先要有辦法分辨複合句中的形容詞子句，分詞片語和形容詞片語。中英文最明顯的語序倒置的問題就出在這些語義單元上。換句話說，英文複合句中只要是碰到這些語義單元，想理解並進而將之譯成中文，都一定要調轉語序，絕對不能順著英文的語序翻譯。我們先以複句句型各舉一例，透過先誤譯再正譯，作對比分析。

1. People do not want to live close to factories that produce chemicals.

³ 劉宓慶，《當代翻譯理論》，（台北：書林出版社，1993），頁 37。

不調轉語序的翻譯：人們不想住靠近工廠製造化學物質。

調轉語序的翻譯：人們不想住靠近製造化學物質的工廠。

2. Television programs criticized by the critics are sometimes very popular with teenagers.

不調轉語序的翻譯：電視節目被批評藉著批評家是有時候非常受歡迎青少年們。

調轉語序的翻譯：有時候，受到批評家批評的電視節目反而廣受青少年歡迎。

3. People expressing their emotions might be healthier than people suppressing their feelings.

不調轉語序的翻譯：人們表達他們的情緒可能是較健康比人們壓抑他們的情緒。

調轉語序的翻譯：會表達出情緒的人可能會比壓抑情緒的人健康。

4. She admires people able to solve problems.

不調轉語序的翻譯：她欽佩人們能夠解決問題。

調轉語序的翻譯：她欽佩能夠解決問題的人。

以上四個英文例句中底下劃線的語義單元，依序分別代表我們所要強調的形容詞子句，過去分詞片語，現在分詞片語跟形容詞片語。學生想理解並翻譯英文的複合句，最首要的前提就是要能辨認出這四種語義單元。能辨認這四種語義單元之後，才能依中英文語序倒置的原則，進行語際轉換，進而將理解轉成譯文。不過，有概念歸有概念，概念不等於技能。辨認跟翻譯技能的培養，必須透過一系列同質性的強化訓練。

參、逆向教法與視覺語感

黃邦傑先生在其《譯藝譚》一書中連續有幾篇文章的題目是這樣的：「硬譯才能準確碼」，「直譯是爲了忠實原文嗎」，「反對直譯要大聲疾呼」。不言可喻，黃先生對「逐字死譯」是採絕對唾棄的態度⁴。但筆者在此就翻譯教學，想嘗試一種逆向教法。如果真如黃宣範先生所指出的翻譯三步驟依序爲：分析、轉換與組合，筆者倒是想打翻這些步驟，一開始就進行一種錯誤百分百的翻譯練習⁵。這種練習很簡單，在進行英文複合句的中譯時，把誤譯當作一種思考分析的暖身運動。而所謂誤譯即直譯，請學生不要分析句型，不要更動任何英文字序，從頭到尾依字直譯，試試看會翻出怎樣令人大開眼界的中文。茲如底下一句：

Temperature tells us nothing about the quantity of the heat that has entered into a substance or a place.

完全不更動字序直譯：

溫度告訴我們沒有東西有關於那數量的熱那有進入一個物質或地方。

從這句譯文，一句百分百不符合中文語義及語感的中文，學生很容易即可領悟中英文語序並沒有順序對應。由誤導正，教師可以從容地解析哪幾個字結合起來會構成一個語義單元。能辨認語義單元之後，才能進一步探討英中轉譯語序如何調轉的問題。

在英文複合句中，中譯時必然會牽動語序轉換的語義單元，可萃取約化出四種：形容詞子句、過去分詞片語、現在分詞片語、和形詞片語。學生想讀懂並進而翻譯複合句，一定得先培養辨認這四種語義單元的能力。如何培養？我們再舉一例：

The only material objects that one biologically inherits from one's parents are the genes carried in the egg and sperm cells from which the body originates.

這句像時間一樣依著線性模式一直衍生的英文複合句，其中包含一個主要子句，兩個形容詞子句和一個過去分詞片語。怎樣才能快速的幫學生辨認這四種語義單

⁴ 黃邦傑，《譯藝譚》，（台北：書林出版社，1987），頁 150, 157, 159。

⁵ 黃宣範編，《中英翻譯：理論與實踐》，（台北：文鶴出版社，1978），頁 22。

元呢?筆者在此建議，教師在製作教材跟講解過程中，可以嘗試三種方式，分別為條列式、抽離式和表演式。

如果沿用上面的複合句，一位英文教師爲了要強化，而且是透過視覺去強化，學生對語義單元的概念，在製作講義或在黑板寫這句準備要分析講解的句子時，不要像寫文章一樣密密麻麻一個接字一個字寫滿一行再接下一行；可以換個方式，把每個語義單元逐一列出，每個語義單元自成一列。換句話說，一個複合句如果有 6 個語義單元即列成 6 行，如果有 8 個就列成 8 行。依此，上面的複合句就可列成：

The only material objects

that one biologically inherits from one's parents

are the genes

carried in the egg and sperm cells

from which the body originates.

經過這樣拆解，哪些字結合起來構成一個語義單元，學生只要透過視覺，即可立即辨認。這也是筆者在本文中試圖第一次冒昧提出所謂培養學生的「視覺語感」。筆者認爲這種條列方式，可以培養並且強化學生透過視覺就可以對複合句的句型結構產生直覺式的理解。

針對如何幫學生建立並深化語義單元的概念，把句子的各語義單元條列化是最關鍵的一種方法。抽離式跟表演式的教材教法，基本上只是變體。一般講解複合句的句型，還有教導如何將英文複合句譯成中文，多半會使課堂陷於凝重跟沈悶。抽離式跟表演式的教法，主要是讓學生可以參與，使教學活動化。抽離式的教法，主要是讓學生自己分析句型並且指出各種不同的語義單元。進行的方式有很多種，茲舉一種。比如，教師把句子還原，讓句子變回既屈折又繁冗的複合句。黑板上長長的一句：

The only material objects that one biologically inherits from one's parents are the genes carried in the egg and sperm cells from which the body originates.

原本各自獨立條列出來的所有的語義單元又隱入句子中。這時候，教師就可

請學生進行拆解，把句子再度條列化；或請學生明確指出在該句中哪些字構成過去分詞片語，哪些字是主要子句，哪些字構成句中第一個形容詞子句，戲法由人變。

至於表演式的教法，更是可以各憑靈感。只要把握一個原則，就是要能幫學生深化語義單元的概念。茲舉一例，比如，以上一直在引用的複合句，可拆解成四個語義單元：一個主要子句、兩個形容詞子句、一個過去分詞片語。把一個句子變成一個活動，教師可以把學生分成四人一組。每位學生分別代表一個語義單元。四位學生剛好可以合組成一句複合句。請這四位學生各自把自己代表的語義單元背起來並且四人合作把一句複合句講出來。相信全班立即會動起來，而且同時可以烙印一個句型結構的概念：主要子句原來有可能會被從中切入的語義單元分切成兩部分（The only material objects – 形容詞子句 – are the genes.）。

翻譯無定式。探討過如何幫學生強化辨認語義單元的能力，並希望學生能培養出直覺式的視覺語感，我們回頭再來談複合句的中譯。翻譯無定式，太多太多或者可能幾乎所有的翻譯者都會這樣說。如劉宓慶先生所言，一切的翻譯教學，只能重視學生的實踐，只能「從翻譯中學翻譯」⁶。這話誠然沒錯，不過，面對英文的複合句，還是有一些常規性的翻譯法則可以提示，以便讓學生很便捷地掌握要領。英文複合句的中譯，說穿了，最關鍵的癥結在兩方面，一是語序如何調整，另一是長句怎麼分切。語序調整的問題，大原則我們在第一部分已經討論過。我們在這裡只討論「長句分切」的問題。一句英文複合句，通常必須經過調轉、分切、刪增三種語際轉換機制，以兩句、三句，甚至更多句中文，才能譯出具有可讀性，符合中文語感的譯文⁷。誠如黃宣範先生所言，「中國人只能習慣於接受很短構造簡單的形容詞子句，所以在正常的情况下聽不到先行詞前面跟著二個或三個連接的形容詞子句」⁸。這就是為什麼太多英文的複合句中譯，勢所難免，會面對如何分切的問題。我們再回到一直在檢視的句子：

The only material objects that one biologically inherits from one's parents are the genes carried in the egg and sperm cells from which the body originates.

如果我們再採一次逆向教學法，堅持一句英文只能對等地以一句中文譯出，則上面這句英文也許可譯成：

⁶ 劉宓慶，《英漢翻譯訓練手冊》，（台北：書林出版社，1997），頁 17。

⁷ 劉宓慶，《英漢翻譯訓練手冊》，（台北：書林出版社，1997），頁 18。

⁸ 黃宣範編，《中英翻譯：理論與實踐》，（台北：文鶴出版社，1978），頁 45。

攜帶在身體所原生而出的精細胞跟卵細胞中的那些基因就是一個人

從父母親身上就生物構造上所繼承到唯一的具體的物質。

這句譯文顯然是一句中文所無法承受的句子，眾人鳴鼓而攻的洋八股。如果英文教師有先對學生闡述「長句分切」的大原則，學生翻譯，自可免於這種不必要的錯誤。針對上面的複合句，如果依照翻譯基本程序機制：調轉、分切、刪增，再試譯一次，或許可以這樣翻譯。

我們人的身體衍生自精細胞與卵細胞。而就生物構造而言，精細胞跟卵細胞中的那些基因，就是一個人從父母親身上所繼承到的唯一的物質。

在本文前言的部份，筆者就提到原文的句型結構，在轉譯過程中，會造成翻譯上一種粘附性的障礙。英文複合句中譯，想譯成具有可讀性，符合中文語感的譯文，務必要破除英文那種屈折型的句型框框，一句英文，大膽的將之分切，用兩句，甚至三句中文譯出。至此，我們知道，翻譯原來也要歷經一番大破大立！

肆、電腦翻譯軟體：測試與討論

本文在前此的部份一直熱熱鬧鬧在剖析英文複合句的中譯，但在英文課堂上，筆者其實早已警覺到時下的學生群正在匯聚一股潛在的學習取向：他們漠視翻譯。理由正是起因於電腦翻譯。既然數學的演算可以由計算機來執行，似乎很順理成章地，有朝一日，翻譯當可由翻譯軟體來代勞。我們在此姑且不作預測。不過，在這一天來臨之前，我們還是先就目前學生，或者一般電腦使用者，很容易就可購得的翻譯軟體來進行測試。而且，行文至此，筆者心中還是縈繞著一絲歷險的刺激跟興奮。這是第一次，第一次使用翻譯軟體，很想一窺到底翻譯軟體可以把英文的句子譯成怎樣的中文。以下我們就用翻譯軟體先試譯本文中出現過的 8 個英文句字：

1. Some products used by us give off chemicals that we cannot see.

由我們使用的一些產品散發出我們不能看（見）的化學制品。

2.I like to listen to music that makes me feel young.

我喜歡聽音樂，使我感到時年輕。

3.People do not want to live close to factories that produce chemicals.

人們不想生活（居住）靠近工廠，生產（產生）化學制品。

4.Television programs criticized by the critics are sometimes very popular with teenagers.

由（這些）批評家批評的電視程式有青少年有時很流行。

5.People expressing their emotions might be healthier than people suppressing their feelings.

表達他們的激動的人們比人們壓制更健康他們的感情。

6.She admires people able to solve problems.

她欽佩（羨慕）能夠解決問題的人。

7.Temperature tells us nothing about the quantity of the heat that has entered a substance or a place.

溫度告訴我們關於開始物質或地方的熱量的沒有東西。

8.The only material objects that one biologically inherits from one's parents are the genes carried in the egg and sperm cells from which the body originates.

一個人從人們的父母生物繼承的唯一的材料物體（目的）是拿（搬運）的基因

和物（身）體起源於的精液的盒（電池）未成熟。

這只是瞬間的事。以上 8 句英文轉譯成中文，完全不用絞腦汁，也不需深究語序

倒置的問題，整個翻譯的過程只用食指按了幾下滑鼠！但仔細閱讀電腦螢幕上的譯文，不得不有一番「踏破鐵鞋無覓處，得來全不費功夫」的驚嘆。筆者前面建議在翻譯教學上採由誤導正的逆向教法，看看電腦螢幕上的譯文，赫然發現自己找到最佳的示範教材。

譯文會說話，正確與否，是否具有可讀性，一目了然。不管是由人腦或是電腦來作翻譯，都同樣必須面對以下最具關鍵性的幾個問題。第一，能否辨認語義單元？第二，能否處理中英文語序倒置的問題？第三，能否根據上下文選定正確的字義？第四，能否辨別出慣用語？最後就是面對翻譯技能的問題，能否打破英文句型，對長句進行分切、調轉、刪增，使譯句符合中文語感，具有高度可讀性。以上面 8 句為例，很顯然的，電腦翻譯軟體尚無法招架這些問題。

如果仔細檢視 8 句電腦譯文，從 1、4、5、6 句中，我們可以發現電腦軟體在某個程度上已經有能力分辨形容詞子句、過去分詞片語、現在分詞片語和形容詞片語，而且可以處理語序倒置的問題。但是第 2、3、7、8 句，卻又無法辨認，尤其是第 7、8 句，譯文幾乎全面錯亂。電腦軟體面對英文冗長的複合句，完全無法作分切，以二至三句，將之轉譯成中文。至於慣用語的確認，以及在上下文中字義如何選定，執行起來一樣正誤參半。但無論如何，翻譯的宿命是要忠於原意。只要一個字義選錯，一整句都錯。我們再以兩個例句測試一次。

If it rains tonight, we are not sure if she will show up as she promised.

電腦譯文：

如果 (天) 今晚下雨，如果如當她允諾，她將暴露，我們不肯定。

在這一句中，很顯然電腦軟體無法選對字義。第二個“if”，在上下文中字義應該為「是否」；“as she promised”中“as”字義應是「如同」。至於慣用語也無法正確譯出：“show up”意思是「出現」而非「暴露」。接著再討論一句。

Thousands of Italian beef farmers took to the streets Wednesday demanding compensation from the government to help overcome financial losses due to mad cow disease.

電腦譯文：

星期三成千上萬個義大利牛肉農民對街道拿，要求政府的補償(以)

由於瘋狂乳牛疾病幫助戰勝的財政損失。

這一句中有兩個慣用語：“due to”意思是「由於」，翻得正確無誤。但“took to the streets”意思是「走上街頭抗議」，卻譯成「對街道拿」，就未免荒腔走板到令人咋舌。至於語義單元跟語義單元彼此間的修飾從屬關係，也無法釐清。後半句「要求政府補償(以)由於瘋狂乳牛疾病幫助戰勝的財務損失」，這部份如果忠於原文的語意，應該譯成「要求政府補償，以協助克服由狂牛病所造成的財務困境」。在翻譯上，這裡所遭遇到的不只是語序調轉的問題，同時也牽涉到語意的解讀跟思考邏輯上的判斷。截至目前為止，在上下文字義的選擇，慣用語的辨認，以及針對語意所必須下的思考邏輯上的判斷，人腦顯然尚遠優於電腦。

用 10 個英文例句，來測試電腦翻譯軟體的功能侷限，很明顯似乎犯了以偏概全的謬誤。但事實勝於雄辯。如果讀者在閱讀的過程中，誤打誤撞讀到底下這樣一段中文：

機會的角色的另一個著名的例子是法蘭德斯人和青霉素的發現(揭露)有聯繫了。這個醫學(醫療)研究者一直調查一些病原體細菌，並且在他的返回上找到的有朝一日不在(離開)他的實驗室由另一個有機體的殖民地已經污染了(這些)細菌的殖民地是變了的以後文化盤子(菜)那個，一模子青霉素 spp。當他通知(注意)青霉素殖民地四周是地區(範圍)時，他要扔掉這個盤子(菜)完全清除(些)病原體細菌。他立即認識到青霉素一定會製造中斷(壞了)這個 pathogens 的物質。那時(然後)他孤立了這種物質，這(是)生產(以)是與產生一些危險的和廣泛傳播(展開)的疾病的細菌相對還發現的最強大的代理商(力量)。

不要懷疑，這一片文字叢林，是電腦翻譯軟體在不到 20 秒中所播植噴冒出來的譯文。想真正了解這段譯文，似乎已別無他途，只好在此奉上原文：

Another well-known instance of the role of chance is connected with the discovery of penicillin by Fleming. This medical researcher has been investigating some pathogenic bacteria, and after being absent from his laboratory for some days found on his return that one of the culture dishes in which colonies of the bacteria were growing had been contaminated by a colony of another organism, a mould of penicillin spp. He was going to throw the dish away when he noticed that the penicillin colony was surrounded by an area completely clear of the pathogenic bacteria. He immediately realized that the penicillin must have manufactured a substance which have broken down the pathogens. He then isolated this substance, which turned out to be the most powerful agent yet discovered against bacteria causing a number of dangerous and widely-spread diseases.

電腦翻譯，我們該正面來看它。它是一種努力，而非諷刺。我們反而可以一以貫之，先依循由誤導正的逆向教學法，開始來一場人腦跟電腦的較勁。教師可以把上面這段雜亂無章的電腦譯文當作教材，讓學生分組討論，開始用人腦修補電腦，校正譯文。平心而論，在重實踐，旨在培養翻譯技能的課堂上，提供正誤對比的練習，會比直接講解，還更能激發學生去思考分析。而電腦軟體已經是翻譯這個領域中無法去除的一部分；它無法提供正確的譯文，但若適當加以利用，它所譯的譯文，對 e 世代的學生是謎般的誘惑。當學生也跟筆者一樣，開始興緻勃勃想要探究電腦翻譯的譯文錯在哪裡時，這就不只是翻譯，而是濺起激越的求知慾⁹。

伍、結語

英文複合句中所包含的形容詞子句、分詞片語和形容詞片語在中譯時語序必須調轉，這是一種常規性的語際轉換規律。不明白這個規律，不但對複合句的中譯會寸步難行，連想理解英文複合句都變得遙不可及。一花一世界，一沙一宇宙。語言，就具有這種特質。不管任何語言，每一個字每一個詞都是深奧且絕對的一種存在。語言，如果已真正化成本能的語言，其實已跨越理解，根本沒有理解的

⁹ 本文在這部份討論翻譯軟體功能的侷限，因為不想涉及商業利益糾葛，故在此不公布所採用的軟體名稱。

問題，而全部依靠直覺。不過，在面對非母語的語言學習，當然還是別無選擇，要從理解開始。而要理解，翻譯是最強烈的催化劑。對於英文繁冗的複合句，對於一篇英文的文章，對於一本英文書，最徹底最強化的理解訓練，我們大可以說，應該就是翻譯。

參考文獻

中文資料

黃邦傑著《譯藝譚》，台北：書林出版社，1987。

黃宜範編著《中英翻譯：理論與實踐》，台北：文鶴出版社，1978。

劉宓慶著《當代翻譯理論》，台北：書林出版社，1993。

劉宓慶著《英漢翻譯訓練手冊》，台北：書林出版社，1997。

英文資料

Norwood Selby, *Sentence Writing Simplified*, New York, Harpercollins College Publishers, 1992.

Translation of English Complex Sentences into Chinese — With a Glimpse into the Deficiency of Translation Software

Chieu-Jian Hsu *

Abstract

The first part of this paper focuses on analyzing various types of complex sentence structures. Besides the main clause, a complex sentence may contain several adjective clauses, past participial phrases, present participial phrases and adjective phrases. To translate a complex sentence into Chinese, students should first be trained to identify these particular parts in a complex sentence. In the second part, new teaching methods are probed. A “subversive teaching method” is adopted when guiding students to analyze the structure of a complex sentence. Students are demanded to translate the complex sentences into Chinese without changing the original sequence of phrases. The inevitable mistakes will make them analyze the fundamental differences between Chinese and English sentences. The third part aims at exposing the deficiency of the computer translation program. Using the computer software to translate complex sentences into Chinese, it is evident that the computer software still has not succeeded in tackling the fundamental differences between the Chinese and the English languages.

Keywords: Complex, sentence structure, the fundamental linguistic difference, subversive teaching method, translation software.

* Lecturer, Division of English Teaching, Yuan-pei College of Science and Technology